

**LITURGICAL  
PROPERs  
for August 2014  
ENGLISH/UKRAINIAN**



**[www.edmontoneparchy.com](http://www.edmontoneparchy.com)**

## 8-а Неділя по Зісланні Св. Духа.

**Тропар (глас 7):** Знищив Ти хрестом Твоїм смерть,\* відчинив розбійникові рай,\* мироносцям плач на радість перемінив\* і апостолам звелів проповідувати,\* що воскрес Ти, Христе Боже,\* даючи світові велику милість.

*+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак (глас 7):** Вже більше влада смерти не зможе людей держати,\* зійшов бо Христос, знищивши і знівечивши сили її,\* зв'язується ад,\* пророки ж однодушно радіють.\* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи:\* Виходьте, вірні, до воскресіння.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Богородичний (глас 7):** Як на скарбницю нашого воскресіння,\* надіємось на Тебе, Всехвальна,\* тож виведи нас з ями й безодні прогріхів,\* бо Ти спасла підлеглих гріхам, породивши наш Спасіння.\* Як перед народ-женням ти була Діва,\* так і в родженні і по народженні, Ти залишилась Дівою.

**Прокімен (глас 7):** Господь силу людям Своім дасть,\* Господь поблагословить людей своїх миром (Пс 28,11).

**Стих:** Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців (Пс 28,1).

**Апостол: (1Кр 1,10-18):** Браття, благаю вас ім'ям Господа нашого Ісуса Христа, щоб ви всі те саме говорили; щоб не було розколів поміж вами, але щоб були поєднані в однім розумінні й у одній думці. Я бо довідався про вас, мої брати, від людей Хлої, що між вами є суперечки. Казку ж про те, що кожен з вас говорить: «Я – Павлів, а я – Аполлосів, а я – Кифин, а я – Христів.» Чи ж Христос розділився? Хіба Павло був розп'ятий за вас? Або

## 8th Sunday after Pentecost

Text from "[\*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship\*](#)"; Pg. 353

**Troparion (Tone 7):** By Your cross You destroyed death,\* You opened Paradise to the thief,\* You changed the lamentation of the myrrhbearers to joy,\* and charged the apostles to proclaim\* that You are risen, O Christ our God,\* offering great mercy to the world.

*+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

**Kontakion (Tone 7):** No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,\* for Christ went down shattering and destroying its powers.\* Hades is bound.\* The prophets exult with one voice.\* The Saviour has come for those with faith, saying:\* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

*Now and for ever and ever. Amen.*

**Theotokion (Tone 7):** O all-praised treasury of our resurrection, we hope in You,\* bring us up from the pit and depth of sins,\* for You have saved those subject to sin\* by giving birth to our Salvation,\* O Virgin before childbirth, and Virgin in childbirth,\* and still a Virgin after the childbirth.

**Prokimenon (Tone 7):** The Lord will give strength to His people,\* the Lord will bless His people with peace (Ps 28:11).

*verse:* Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams (Ps 28:1).

**Epistle: (1 Corinthians 1:10-18):** *Brethren*, I appeal to you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no dissensions among you, but that you be united in the same mind and the same judgment. For it has been reported to me by Chloe's people that there is quarreling among you, my brethren. What I mean is that each one of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in

хіба в Павлове ім'я ви христилися? Дякую Богові, що я нікого з вас не охрестив, крім Криспа та Гаїя, щоб не сказав хтось, що ви були охрищені в моє ім'я. Охрестив я теж дід Стефана; а більш не знаю, чи хрестив я когось іншого. Христос же послав мене не хрестити, а благовістити, і то не мудрістю слова, щоб хрест Христа не став безуспішним. Бо слово про хрест – глупота тим, що погибають, а для нас, що спасаємося, сила Божа.

**Алилуя (глас 7): Алилуя, алилуя, алилуя!**

**Стих:** Добре воно - прославляти Господа, і співати Твоєму імені, Всевишній (Пс 91,2).

**Стих:** Звіщати вранці Твою милість, ночами - Твою вірність (Пс 91,3).

**Євангеліє: (Мт 14,14-22):** У той час, вийшовши, Ісус побачив силу народу і змилосердився над ними та вигоїв їхніх недужих. Якже настав вечір, підійшли до нього його учні й кажуть: “Пусте це місце та й час минув уже. Відпусти людей, нехай ідуть по селах та куплять собі поживи.” А Ісус сказав їм: “Не треба їм відходити: дайте ви їм їсти.” Вони ж мовлять до нього: “Ми маємо тут тільки п'ять хлібів і дві риби.” Тоді він каже: “Принесіть мені їх сюди.” І, звелівши народові посідати на траві, взяв п'ять хлібів і дві риби, підвів очі до неба, поблагословив і розламав ті хліби, і дав учням, а учні – людям. Всі їли до насити й назбирали куснів, що zostалися, дванадцять кошів повних. Тих же, що їли, було яких п'ять тисяч чоловіків, окрім жінок та дітей. І зараз же спонукав учнів увійти до човна й переплисти на той бік раніше від нього, тим часом як він відпускав народ.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).

the name of Paul? I am thankful that I baptized none of you except Crispus and Gaius; lest any one should say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas. Beyond that, I do not know whether I baptized any one else.) For Christ did not send me to baptize but to preach the gospel, and not with eloquent wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power. For the word of the cross is folly to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

**Alleluia (Tone 7): Alleluia, Alleluia, Alleluia!**

*verse:* It is good to give praise to the Lord and to sing in Your name, O Most High (Ps 91:2).

*verse:* To announce Your mercy in the morning and Your truth every night (Ps 91:3).

**Gospel: (Matthew 14:14-22):** *At that time, when Jesus went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them and cured their sick. When it was evening, the disciples came to him and said, ‘This is a deserted place, and the hour is now late; send the crowds away so that they may go into the villages and buy food for themselves.’ Jesus said to them, ‘They need not go away; you give them something to eat.’ They replied, ‘We have nothing here but five loaves and two fish.’ And he said, ‘Bring them here to me.’ Then he ordered the crowds to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke the loaves, and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And all ate and were filled; and they took up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Immediately he made the disciples get into the boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds.*

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia (3x)

# **Святе Переображення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа - 6 серпня.**

## **Антифон 1**

***Стих 1:*** Воскликніте Господеві, вся земле,\* співайте ж імені його, віддайте славу хвалі Його (Пс 65,2).

***Приспів:*** Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

***Стих 2:*** Голос грому твого в небокрузі, освітили блискавки твої вселенну,\* здригнулася й затремтіла земля (Пс 76,19).

***Приспів:*** Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

***Стих 3:*** У славу й велич одягнувся ти,\* приодівся світлом, наче ризою (Пс 103,1-2).

***Приспів:*** Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

***Якщо співаємо 2ий антифон:*** ***Приспів:*** Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. ***Як ні то співаємо:*** Єдинородний Сину

---

## **Антифон 2**

***Стих 1:*** Гори сіонські, ребра північні,\* город царя великого (Пс 47,3).

***Приспів:*** Спаси нас, Сину Божий,\* що переобразився на горі, співаємо тобі: Алілуя.

***Стих 2:*** І увів їх до гори святині своєї, гори тієї,\* що здобула правиця його (Пс 77,54).

# Holy Transfiguration of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ - Aug 06

Text from "[\*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship\*](#)"; Pg. 875

## First Antiphon

**Verse 1:** Shout to the Lord, all the earth,\* sing now to His name, give glory to His praise (Ps 65:2).

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**Verse 2:** The voice of Your thunder was in the whirlwind,\* Your lightning lit up the world (Ps 76:19).

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**Verse 3:** You have clothed Yourself in praise and splendor,\* You robe Yourself in light as with a cloak (Ps 103:1-2).

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**If the second antiphon is sung:** (**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) **Otherwise we sing:** Only-begotten Son...

---

## Second Antiphon

**Verse 1:** Mount Zion, the northern slopes,\* is the city of the great king (Ps 47:3).

**Refrain:** Son of God, transfigured on the mount,\* save us who sing to You: Alleluia.

**Verse 2:** And He led them to the mount of His holy place,\* to this mountain, which His right hand had won (Ps 77:54).

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий,\* що переобразився на горі, співаємо тобі: Алілуя.

**Стих 3:** Гору сіонську, яку возлюбив, і збудував,\* як однорога, святилище своє (Пс 77,68-69).

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий,\* що переобразився на горі, співаємо тобі: Алілуя.

**Слава і нині:** Єдинородний Сину:

---

### Антифон 3

**Стих 1:** Ті, що надіються на Господа, – як гора Сіон, що не хитається повік (Пс 124,1).

**Тропар (глас 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже,\* показавши ученикам твоїм славу твою, скільки змогли.\* Нехай засіє і нам, грішним,\* світло твоє повсякчасне,\* молитвами Богородиці,\* Світлодавче, слава тобі.

**Стих 2:** Гори навкруг його – і Господь навкруг людей своїх від нині і довіку (Пс 124,2).

**Тропар (глас 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже...

**Стих 3:** Господи, хто перебуває в житлі твоїм або хто вселиться на святій горі твоїй? (Пс 14,1)

**Тропар (глас 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже...

**Стих 4:** Хто вийде на гору Господню або хто стане на місці святім його? (Пс 23,3)

**Тропар (глас 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже...

**Вхідне:** Господи, пішли світло твоє і істину твою – ті мене навчили і привели на гору святу твою (Пс 42,3).

*Refrain:* Son of God, transfigured on the mount,\* save us who sing to You: Alleluia.

*Verse 3:* Mount Zion which He loved, He made His holy place,\* as steadfast as a monolith (Ps 77:68-69).

*Refrain:* Son of God, transfigured on the mount,\* save us who sing to You: Alleluia.

**Glory... now... Only-begotten Son...**

---

### **Third Antiphon**

*Verse 1(Soloist):* Those who trust in the Lord are like Mount Sion which cannot be moved (Ps 124:1).

**Troparion (Tone 7):** You were transfigured on the mount, O Christ God,\* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.\* Make Your eternal light shine\* also on us who are sinners,\* through the prayers of the Mother of God,\* O Giver of Light, glory to You!

*Verse 2 (Soloist):* The mountains surround it, and the Lord surrounds His people now and for ever (Ps 124:2).

**Troparion (Tone 7):** You were transfigured on the mount...

*Verse 3 (Soloist):* Lord, who will stay in Your dwelling place, or abide on Your holy mountain? (Ps 14:1)

**Troparion (Tone 7):** You were transfigured on the mount...

*Verse 4 (Soloist):* Who will ascend the Lord's mountain, or stand in His holy place? (Ps 23:3)

**Troparion (Tone 7):** You were transfigured on the mount...

*Entrance Verse (Soloist):* Lord, send forth Your light and Your truth, these have guided and led me to Your holy mountain (Ps 42:3).

**Тропар (глас 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже,\* показавши ученикам твоїм славу твою, скільки змогли.\* Нехай засіяє і нам, грішним,\* світло твоє повсякчасне,\* молитвами Богородиці,\* Світлодавче, слава тобі.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 7):** На горі переобразився ти\* і, скільки змогли, ученики твої славу твою, Христе Боже, виділи,\* щоб, коли побачать, як тебе розпинають,\* страждання зрозуміли добровільне,\* а світові проповідать,\* що ти еси воістину Отче сяяння.

**Прокімен (глас 4):** Які величні діла Твої, Господи!\* Все премудро сотворив Ти (Пс 103,24).

**Стих:** Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий (Пс 103,1).

**Апостол: (2Пт 1,10-19):** Браття, старайтесь утвердити ваше покликання і вибрання; бо те робивши, ніколи не спотикнетесь. Таким бо чином широко буде вам відкритий вхід у вічне Царство Господа нашого і Спаса Ісуса Христа. Ось чому я повсякчас дбатиму, щоб пригадувати вам ці речі, хоч ви їх знаєте й утверджені в теперішній правді. Вважаю за справедливе, доки я в цім тілі, розбуджувати вас цими попередженнями, знаючи, що незабаром треба буде мені покинути тіло моє, як і Господь наш Ісус Христос мені це об'явив. Буду, однак, намагатися, щоб ви завжди, навіть і по моїм відході, тримали в пам'яті ці речі. Не за байками бо, хитро вигаданими, йдучи, об'явили ми вам потугу й прихід Господа нашого Ісуса Христа, але будши наочними свідками його величі. Бо він прийняв від Бога Отця честь і славу, коли до нього прийшов такий голос від величної слави: «Це мій син любий, якого я вподобав.» І цей голос ми чули, як сходив з неба, коли ми були з ним на святій горі. І маємо ще сильніше пророче слово. Ви добре робите, вважаючи

**Troparion (Tone 7):** You were transfigured on the mount, O Christ God,\* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.\* Make Your eternal light shine\* also on us who are sinners,\* through the prayers of the Mother of God,\* O Giver of Light, glory to You!

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion (Tone 7):** You were transfigured on the mount, O Christ God,\* and Your disciples saw Your glory as much as they could;\* that when they saw You crucified\* they might know that You suffered willingly,\* and might proclaim to the world\* that You are truly the brightness of the Father.

**Prokimenon (Tone 4):** How great are Your works, O Lord;\* You have made all things in wisdom (Ps 103:24).

*verse:* Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great (Ps 103:1).

**Epistle: (2 Peter 1:10-19):** *Brethren*, be all the more eager to confirm your call and election, for if you do this, you will never stumble. For in this way, entry into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ will be richly provided for you. Therefore I intend to keep on reminding you of these things, though you know them already and are established in the truth that has come to you. I think it right, as long as I am in this body, to refresh your memory, since I know that my death will come soon, as indeed our Lord Jesus Christ has made clear to me. And I will make every effort so that after my departure you may be able at any time to recall these things. For we did not follow cleverly devised myths when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we had been eyewitnesses of his majesty. For he received honour and glory from God the Father when that voice was conveyed to him by the Majestic Glory, saying, ‘This is my Son, my Beloved, with whom I am well pleased.’ We ourselves heard this voice come from heaven, while we were with him on the holy mountain. So we have the prophetic

на нього як на світильник, який світить у темнім місці, аж поки почне розвиднятись, і рання зоря зійде в серцях ваших.

**Алилуя (глас 8):** Алилуя, Алилуя, Алилуя!

**Стих:** Твої є небеса і твоя є земля (Пс 88,12).

**Стих:** Блаженні люди, що знають заклик твій (Пс 88,16).

**Євангеліє: (Мт 17,1-9):** У той час узяв Ісус Петра, Якова та Йоана, його брата, повів їх окремо на високу гору і переобразився перед ними: обличчя його засяяло, наче сонце, а одежа побіліла, наче світло. І ось з'явилися їм Мойсей та Ілля і з ним розмовляли. Озвався Петро й каже до Ісуса: “Господи, добре нам тут бути! Як хочеш, розташую тут три намети: один для тебе, один для Мойсея і один для Іллі.” Він говорив іще, аж ось ясна хмара огорнула їх і з хмари стало чути голос: “Це – мій улюблений Син, що я його вподобав: його слухайте.” Почувши це, учні впали обличчям до землі й злякались вельми. Ісус же підійшов, доторкнувся до них і каже: “Устаньте, не страхайтесь!” Підвівши свої очі, вони не бачили нікого крім самого Ісуса. Коли ж сходили з гори, Ісус наказав їм: “Нікому не розповідайте про це видіння аж поки Син Чоловічий не воскресне з мертвих.”

**Замість Достойно:** Величай, душе моя, Господа, що на Таворі переобразився.

**Ірмос (глас 4):** Різдво твоє нетлінно явилось, Бог із боків твоїх пройшов, во плоті явився на землі і з людьми проживав. Тому тебе, Богородице, всі величаємо.

**Причасний:** Господи, у світлі лица твого підемо\* і в імені твоїм возрадуємося навіки (Пс 88,16-17). Алилуя (x3).

message more fully confirmed. You will do well to be attentive to this as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

**Alleluia (Tone 8): Alleluia, Alleluia, Alleluia!**

*verse:* Yours are the heavens, and Yours are the earth (Ps 88:12).

*verse:* Blessed are the people who know the festal shout, they will walk in the light of Your countenance, O Lord (Ps 88:16).

**Gospel: (Matthew 17:1-9):** *At that time*, Jesus took with him Peter and James and his brother John and led them up a high mountain, by themselves. And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothes became dazzling white. Suddenly there appeared to them Moses and Elijah, talking with him. Then Peter said to Jesus, ‘Lord, it is good for us to be here; if you wish, I will make three dwellings here, one for you, one for Moses, and one for Elijah.’ While he was still speaking, suddenly a bright cloud overshadowed them, and from the cloud a voice said, ‘This is my Son, the Beloved; with him I am well pleased; listen to him!’ When the disciples heard this, they fell to the ground and were overcome by fear. But Jesus came and touched them, saying, ‘Get up and do not be afraid.’ And when they looked up, they saw no one except Jesus himself alone. As they were coming down the mountain, Jesus ordered them, ‘Tell no one about the vision until after the Son of Man has been raised from the dead.’

**Instead of “It is truly...”:** O my soul, magnify the Lord transfigured on the mountain.

**Irmos (Tone 4):** Your giving birth was revealed as incorrupt;\* for it was God who came forth from your womb;\* He appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us.\* Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

**Communion Verse:** We will walk in the light of Your face, O Lord,\* and rejoice in Your name forever (Ps 88:16-17). Alleluia! (3x)

# 9-а Неділя по Зісланні Св. Духа.; Постпразденство Святого Переображення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа.

## Антифон 1

*Стих 1:* Воскликніте Господеві, вся земле,\* співайте ж імені  
його, віддайте славу хвалі Його (Пс 65,2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* Голос грому твого в небокрузі, освітили блискавки  
твої вселенну,\* здригнулася й затремтіла земля (Пс 76,19).

*Приспів:* Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* У славу й велич одягнувся ти,\* приодівся світлом, наче  
ризою (Пс 103,1-2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на  
віки вічні. Амінь.

*Якщо співаємо 2ий антифон: Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе,  
спаси нас.

*Як ні то співаємо:* Єдинородний Сину

## Антифон 2

*Стих 1:* Гори сіонські, ребра північні,\* город царя великого (Пс 47,3).

*Приспів:* Спаси нас, Сину Божий,\* що переобразився на горі, співаємо тобі:  
Алилуя.

*Стих 2:* І увів їх до гори святині своєї, гори тієї,\* що здобула правиця його  
(Пс 77,54).

*Приспів:* Спаси нас, Сину Божий,\* що переобразився на горі, співаємо тобі:  
Алилуя.

## Ninth Sunday after Pentecost; Post-feast of the Transfiguration

Text from "[\*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship\*](#)";  
Pg. 357

### First Antiphon

**Verse 1:** Shout to the Lord, all the earth,\* sing now to His name, give glory to His praise (Ps 65:2).

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**Verse 2:** The voice of Your thunder was in the whirlwind;\* Your lightning lit up the world (Ps 76:19).

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**Verse 3:** You have clothed Yourself in praise and splendor;\* You robe Yourself in light as with a cloak (Ps 103:1-2).

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**If the second antiphon is sung:** (**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) **Otherwise we sing:** Only-begotten Son...

### Second Antiphon

**Verse 1:** Mount Zion, the northern slopes,\* is the city of the great king (Ps 47:3).

**Refrain:** Son of God, transfigured on the mount,\* save us who sing to You: Alleluia.

**Verse 2:** And He led them to the mount of His holy place,\* to this mountain, which His right hand had won (Ps 77:54).

**Refrain:** Son of God, transfigured on the mount,\* save us who sing to You: Alleluia.

**Стих 3:** Гору сіонську, яку возлюбив, і збудував,\* як однорога, святилище своє (Пс 77,68-69).

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий,\* що переобразився на горі, співаємо тобі: Аلیلія.

**Слава і нині:** Єдинородний Сину:

### Антифон 3

**Співаємо звичайні третій антифон, але зі *приспівот*:** Спаси нас, Сину Божий, що переобразився на горі, співаємо Тобі: Аلیلія.

**Тропар (глас 8):** З висоти зійшов Ти, Милосердний,\* і триденне погребення прийняв Ти,\* щоб нас звільнити від страждань.\* Життя і воскресіння наше,\* Господи, слава Тобі.

**Тропар (глас 7):** Переобразився ти на горі, Христе Боже,\* показавши ученикам твоїм славу твою, скільки змогли.\* Нехай засіє і нам, грішним,\* світло твоє повсякчасне,\* молитвами Богородиці,\* Світлодавче, слава тобі.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак (глас 8):** Коли Ти воскрес із гробу,\* то й померлих підняв,\* і Адама воскресив;\* радіє Єва воскресінням Твоїм\* і кінці світу прославляють\* Твоє з мертвих воскресіння,\* Багатомилостивий.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 7):** На горі переобразився ти\* і, скільки змогли, ученики твої славу твою, Христе Боже, виділи,\* щоб, коли побачать, як тебе розпинають,\* страждання зрозуміли добровільне,\* а світові проповідать,\* що ти єси воістину Отче сяння.

*Verse 3:* Mount Zion which He loved, He made His holy place,\* as steadfast as a monolith (Ps 77:68-69).

*Refrain:* Son of God, transfigured on the mount,\* save us who sing to You: Alleluia.

**Glory... now... Only-begotten Son...**

### **Third Antiphon**

*We sing the usual Third Antiphon, but with the festal refrain:* Son of God, transfigured on the mount,\* save us who sing to You: Alleluia.

**Troparion (Tone 8):** You came down from on high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.

**Troparion (Tone 7):** You were transfigured on the mount, O Christ God,\* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.\* Make Your eternal light shine\* also on us who are sinners,\* through the prayers of the Mother of God,\* O Giver of Light, glory to You!

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion (Tone 8):** When You rose from the tomb,\* You also raised the dead and resurrected Adam.\* Eve exults in Your resurrection,\* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead\* O most merciful One.

***Now and for ever and ever. Amen.***

**Kontakion (Tone 7):** You were transfigured on the mount, O Christ God,\* and Your disciples saw Your glory as much as they could;\* that when they saw You crucified\* they might know that You suffered willingly,\* and might proclaim to the world\* that You are truly the brightness of the Father.

**Прокімен (глас 8):** Помоліться і хвалу віддайте\* Господеві, Богу нашому (Пс 75,12).

**Стих:** Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його (Пс 75,2).

**Прокімен (глас 4):** Які величні діла Твої, Господи!\* Все премудро сотворив Ти (Пс 103,24).

**Апостол: (1Кр 3,9-17):** *Браття*, ми бо співробітники Божі, ви – Божа нива, Божа будівля. За благодаттю Божою, даною мені, я, мов мудрий будівничий, поклав основу, а інший на ній будує. Нехай же кожний вважає, як він будує. Іншої бо основи ніхто не може покласти, крім покладеної, якою є Ісус Христос. Коли ж хтось на цій основі будує з золота, срібла, самоцвітів, дерева, сіна, соломи, – кожного діло стане явне; день бо Господній зробить його явним; бо він відкривається в огні, і вогонь випробовує діло кожного, яке воно. І коли чиєсь діло, що його він збудував, устоїться, той прийме нагороду; а коли чиєсь діло згорить, то він зазнає шкоди; однак він сам спасеться, але наче крізь вогонь. Хіба не знаєте, що ви – храм Божий, і що Дух Божий у вас перебуває? Коли хтось зруйнує храм Божий, Бог зруйнує того, бо храм Божий святий, а ним є ви.

**Алилуя (глас 3):** *Алилуя, Алилуя, Алилуя!*

**Стих:** На тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися навіки (Пс 30,2).

**Стих:** Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене (Пс 30,3).

**Євангеліє: (Мт 14,22-34):** *У той час Ісус* зараз же спонукав учнів увійти до човна й переплисти на той бік раніше від нього, тим часом як він відпускав народ. І коли відпустив народ, пішов на гору помолитися насамоті. Як звечоріло, він був там сам один. Човен уже був посеред моря і його кидали хвилі, бо вітер був супротивний. О четвертій сторожі ночі (Ісус) прийшов

**Prokimenon (Tone 8):** Pray and give praise to the Lord our God.\*  
Pray and give praise to the Lord our God (Ps 75:12).

*verse:* In Judea God is known; His name is great in Israel (Ps 75:2).

**Prokimenon (Tone 4):** How great are Your works, O Lord;\* You have made all things in wisdom (Ps 103:24).

**Epistle: (1 Corinthians 3:9-17):** *Brethren*, we are God's servants, working together; you are God's field, God's building. According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and someone else is building on it. Each builder must choose with care how to build on it. For no one can lay any foundation other than the one that has been laid; that foundation is Jesus Christ. Now if anyone builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw— the work of each builder will become visible, for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each has done. If what has been built on the foundation survives, the builder will receive a reward. If the work is burned, the builder will suffer loss; the builder will be saved, but only as through fire. Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you? If anyone destroys God's temple, God will destroy that person. For God's temple is holy, and you are that temple.

**Alleluia (Tone 3): Alleluia , Alleluia , Alleluia !**

*verse:* Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour (Ps 94:1).

*verse:* Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms (Ps 94:2).

**Gospel: (Matthew 14:22-34):** *At that time Jesus* made the disciples get into the boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds. And after he had dismissed the crowds, he went up the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, but by this time the boat, battered by the waves, was far from the land, for the wind was against them. And early in the

до них, ступаючи морем. Учні, побачивши, що він іде морем, жахнулись. “То привид!” – заговорили й закричали з переляку. Та Ісус тієї ж миті мовив до них: “Заспокойтесь, – це я, не страхайтесь!” Аж тут Петро озвався до нього й каже: “Господи, коли це ти, повели мені підійти водою до тебе!” “Підійди!” – сказав Ісус. І вийшов Петро з човна, почав іти по воді і підійшов до Ісуса; але, побачивши, що вітер сильний, злякався, почав потопати й крикнув: “Господи, рятуй мене!” Ісус же притьмом простягнув руку, захопив його і мовив до нього: “Маловіре; чого засумнівався?” І як увійшли до човна, вітер ущух. А тоді ті, що були в човні, вклонилися йому до ніг, кажучи: “Ти істинно – Син Божий!” І перепливши, прибули в землю генезаретську.

**Замість Достойно:** Величай, душе моя, Господа, що на Таворі переобразився.

**Ірмос (глас 4):** Різдво твоє нетлінно явилось, Бог із боків твоїх пройшов, во плоті явився на землі і з людьми проживав. Тому тебе, Богородице, всі величаємо.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

**Другий:** Господи, у світлі лица твого підемо і в імені твоїм возрадуємося навіки (Пс 88,16-17). Алилуя (х3).

morning he came walking towards them on the lake. But when the disciples saw him walking on the lake, they were terrified, saying, 'It is a ghost!' And they cried out in fear. But immediately Jesus spoke to them and said, 'Take heart, it is I; do not be afraid.' Peter answered him, 'Lord, if it is you, command me to come to you on the water.' He said, 'Come.' So Peter got out of the boat, started walking on the water, and came towards Jesus. But when he noticed the strong wind, he became frightened, and beginning to sink, he cried out, 'Lord, save me!' Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, 'You of little faith, why did you doubt?' When they got into the boat, the wind ceased. And those in the boat worshipped him, saying, 'Truly you are the Son of God.' When they had crossed over, they came to land at Gennesaret.

**Instead of "It is truly...":** O my soul, magnify the Lord transfigured on the mountain.

**Irmos (Tone 4):** Your giving birth was revealed as incorrupt;\* for it was God who came forth from your womb;\* He appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us.\* Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1).

**Second Communion Verse:** We will walk in the light of Your face, O Lord,\* and rejoice in Your name forever (Ps 88:16-17). Alleluia!

(3x)

## Успіння Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і приснодіви Марії - 15 серпня.

*Тропар (глас 1):* У різдві дівство зберегла ти,\* в успінні світу не оставила ти, Богородице.\* Переставилася ти до життя, будши Матір'ю Життя.\* І молитвами твоїми\* ізбавляєш від смерти душі наші.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

*Кондак (глас 2):* В молитвах невсипущу Богородицю\* і в заступництвах незамінне уповання\* – гріб і умиртвіння не втримали.\* Бо як Матір Життя до життя переставив той,\* хто вселився в утробу приснодівственну.

*Прокімен (глас 3):* Величає душа моя Господа\* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

**Стих:** Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині ублажать мене всі роди (Лк 1,48).

*Апостол: (Фли 2,5-11):* Браття, плекайте ті самі думки в собі, які були й у Христі Ісусі. Він, існуючи в Божій природі, не вважав за здобич свою рівність із Богом, а применшив себе самого, прийнявши вигляд слуги, ставши подібним до людини. Подобою явившись як людина, він понизив себе, ставши слухняним аж до смерти, смерти ж – хресної. Тому і Бог його вивищив і дав йому ім'я, що понад усяке ім'я, щоб перед іменем Ісуса всяке коліно приклонилося на небі, на землі й під землею, і щоб усякий язык визнав, що Ісус Христос є Господь на славу Бога Отця.



## Dormition of Our Most Holy Lady, the Mother of God (Theotokos) and Ever-Virgin Mary - Aug 15

Text from "[\*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship\*](#)"; Pg. 883

**Troparion (Tone 1):** In giving birth you retained your virginity,\* in falling asleep you did not abandon the world, O Mother of God.\* You passed into life, for you are the Mother of Life,\* and by your prayers you deliver our souls from death.

*+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.*

**Kontakion (Tone 2):** The tomb and death could not hold the Mother of God,\* unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage,\* for, as the Mother of Life she was transferred to life\* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

**Prokimenon (Tone 3):** My soul magnifies the Lord,\* and my spirit has rejoiced in God my Saviour (Lk 1:46-47).

*verse:* My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour (Lk 1:46-47).

**Epistle: (Philippians 2:5-11):** *Brethren*, Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death—even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

**Алилуя (глас 8): Алилуя, Алилуя Алилуя!**

**Стих:** Воскресни, Господи, в упокій твій, ти і кивот святині твоєї (Пс 131,8).

**Стих:** Клявся Господь Давидові істиною і не відречеться її (Пс 131,11).

**Євангеліє: (Лк 10,38-42; 11,27-28):** В той час увійшов Ісус в одне село, і якась жінка, Марта на ім'я, прийняла його в хату. Була ж у неї сестра що звалася Марія; ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталась усякою прислугою. Наблизившись, каже: "Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму служити? Скажи їй, щоб мені допомогла." Озався Господь до неї і промовив: "Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала кращу частку, що не відніметься від неї." Коли він говорив це, жінка якась, піднісши голос з-між народу, мовила до нього: "Щасливе лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили." А він озався: "Справді ж блаженні ті, що слухають Боже слово і його зберігають."

**Замість Достойно:** Ангели, бачучи успіння Пречистої, здивувалися, як Діва возходить з землі на небо.

**Ірмос (глас 1):** Перемагаються закони природи у тобі, Діво чиста: бо дівственне є різдво, і смерть наперед заповідає життя; по різдві діва, і по смерті жива. Спасаєш завжди, Богородице, насліддя твоє.

**Причасний:** Чашу спасіння прийму\* і ім'я Господнє призову (Пс 115,13). Алилуя (х3).

**Alleluia (Tone 8): Alleluia, Alleluia, Alleluia!**

*verse:* Rise up, Lord, to the place of Your rest, You and the ark of Your holiness (Ps 131:8).

*verse:* The Lord swore an oath to David; and He will not go back on His word (Ps 131:11).

**Gospel: (Luke 10:38-42, 11:27-28):** *At that time Jesus entered a certain village, where a woman named Martha welcomed him into her home. She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he was saying. But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked, 'Lord, do you not care that my sister has left me to do all the work by myself? Tell her then to help me.' But the Lord answered her, 'Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; there is need of only one thing. Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her.' While he was saying this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, 'Blessed is the womb that bore you and the breasts that nursed you!' But he said, 'Blessed rather are those who hear the word of God and obey it!'*

*Instead of "It is truly...":* Seeing the pure one's falling asleep, angels marvelled in wonder how the Virgin could ascend from earth to heaven.

**Irmos (Tone 1):** O pure Virgin, in you are conceived the bounds of nature, for childbirth remains virginal and death is betrothed to life. Virgin after childbearing and alive after death, O Mother of God, never cease to save your inheritance.

**Communion Verse:** I will take the chalice of salvation;\* and I will call upon the name of the Lord (Ps 115:13). Alleluia! (3x).

## 10-а Неділя по Зісланні Св. Духа

**Тропар (глас 1):** Хоч запечатали камінь юдеї\* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,\* воскрес Ти, Спасе, на третій день,\* даруючи життя світові.\* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:\* Слава воскресінню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава провидінню Твоєму,\* єдиний Чоловіколюбче!

**Тропар (глас 1):** У різдві дівство зберегла ти,\* в успінні світу не оставила ти, Богородице.\* Переставилася ти до життя, будвши Матір'ю Життя.\* І молитвами твоїми\* ізбаляєш від смерти душі наші.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак (глас 1):** Воскрес Ти у славі як Бог із гробу\* і світ із Собою воскресив;\* людське єство Тебе, як Бога, оспівує\* і смерть щезла.\* Адам же ликує, Владико,\* і Єва нині, з увів визволившись, радіє, взиваючи:\* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 2):** В молитвах невсипущу Богородицю\* і в заступництвах незамінне уповання\* – гріб і умертвіння не втримали.\* Бо як Матір Життя до життя переставив той,\* хто вселився в утробу приснодівственну.

**Прокімен (глас 1):** Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,\* бо ми надіялись на Тебе (Пс 32,22).

**Стих:** Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

**Прокімен (глас 3):** Величає душа моя Господа\* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

## Tenth Sunday after Pentecost

Text from "[\*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship\*](#)": Pg.329 (Tone 1)

**Troparion (Tone 1):** Though the stone was sealed by the Judeans\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Savior, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life,\* Glory to your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of Mankind.

**Troparion (Tone 1):** In giving birth you retained your virginity,\* in falling asleep you did not abandon the world, O Mother of God.\* You passed into life, for you are the Mother of Life,\* and by your prayers you deliver our souls from death.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion (Tone 1):** You arose in glory from the tomb\* and with Yourself You raised the world.\* All humanity acclaims You as God,\* and death has vanished.\* Adam exults, O Master,\* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy.\* “You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all.”

***Now and for ever and ever. Amen.***

**Kontakion (Tone 2):** The tomb and death could not hold the Mother of God,\* unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage,\* for, as the Mother of Life she was transferred to life\* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

**Prokimenon (Tone 1):** Let Your mercy, O Lord,\* be upon us,\* as we have hoped in You (Ps 32:22).

**verse:** Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1).

**Prokimenon (Tone 3):** My soul magnifies the Lord,\* and my spirit has rejoiced in God my Saviour (Lk 1:46-47).

**Апостол: (1Кр 4,9-16):** *Браття*, Бог поставив нас, апостолів, останніми, немов призначених на страту; ми бо стали видовищем і світові, й ангелам, і людям. Ми нерозумні Христа ради, ви ж у Христі розумні; ми немічні, ви ж – міцні; ви славні, ми ж без чести. До сього часу ми голодуємо і спрагли і нагі; нас б'ють, і ми скитаємось. Ми трудимося, працюючи власними руками; нас ображають, а ми благословляємо; нас гонять, а ми терпимо; нас ганьблять, а ми з любов'ю відзиваємося; ми мов те сміття світу стали, покидьки всіх аж досі. Не щоб осоромити вас я це пишу, але щоб як дітей моїх улюблених навести на розум. Бо хоч би ви мали тисячі учителів у Христі, та батьків не багато; бо я вас породив через Євангелію в Христі Ісусі. Отож благаю вас: Будьте моїми послідовниками.

**Алилуя (глас 1):** *Алилуя, Алилуя, Алилуя!*

**Стих:** Бог, що дає відплату мені, і покоровив народи мені (Пс 18,48).

**Стих:** Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своему Давидові і родові його повіки (Пс 18,51).

**Євангеліє: (Мт 17,14-23):** *В той час приступив до Ісуса один чоловік і, припавши йому до ніг, каже: “Господи, змилуйся над моїм сином, бо він причинний і тяжко нездужає: часто кидається в огонь, часто й у воду. Я був привів його до твоїх учнів, та вони не могли його зцілити.” “Роде невірний та розбещений”, – відповів Ісус, – “доки мені з вами бути? Приведіть мені його сюди!” Ісус погрозив йому, і біс вийшов з хлопця; тож видужав юнак тієї ж миті. Тоді підійшли учні до Ісуса насамоті й спитали: “Чому ми не могли його вигнати?” Ісус сказав їм: “Через вашу малу віру; бо, істинно кажу вам: Коли матимете віру, як зерно гірчиці, то скажете оцій горі: Перенесися звідси туди – і вона перенесеться; і нічого не буде для вас неможливого. А щодо цього роду бісів, то його виганяють лише молитвою і постом.” Як вони зібралися в Галилеї, Ісус мовив до них: “Син Чоловічий має бути виданий у руки людям, і вони його уб'ють, але третього дня він воскресне.” І вони тяжко зажурились.*

**Epistle: (1 Corinthians 4:9-16):** *Brethren*, God has exhibited us apostles as last of all, as though sentenced to death, because we have become a spectacle to the world, to angels and to mortals. We are fools for the sake of Christ, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honour, but we in disrepute. To the present hour we are hungry and thirsty, we are poorly clothed and beaten and homeless, and we grow weary from the work of our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we speak kindly. We have become like the rubbish of the world, the dregs of all things, to this very day. I am not writing this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you might have ten thousand guardians in Christ, you do not have many fathers. Indeed, in Christ Jesus I became your father through the gospel. I appeal to you, then, be imitators of me.

**Alleluia (Tone 1): Alleluia, Alleluia, Alleluia!**

*verse:* God gives me vindication, and has subdued peoples under me (Ps 18:48).

*verse:* Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms (Ps 94:2).

**Gospel: (Matthew 17:14-23)** *At that time a man came to Jesus, knelt before him, and said, 'Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; he often falls into the fire and often into the water. And I brought him to your disciples, but they could not cure him.'* Jesus answered, 'You faithless and perverse generation, how much longer must I be with you? How much longer must I put up with you? Bring him here to me.' And Jesus rebuked the demon, and it came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, 'Why could we not cast it out?' He said to them, 'Because of your little faith. For truly I tell you, if you have faith the size of a mustard seed, you will say to this mountain, "Move from here to there", and it will move; and nothing will be impossible for you. However, this kind never comes out except by prayer and fasting.' As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, 'The Son of Man is going to be betrayed into human hands, and they will kill him, and on the third day he will be raised.' And they were greatly distressed.

*Замість Достойно:* Ангели, бачучи успіння Пречистої, здивувалися, як Діва возходить з землі на небо.

*Ірмос (глас 1):* Перемагаються закони природи у тобі, Діво чиста: бо дівственне є різдво, і смерть наперед заповідає життя; по різдві діва, і по смерті жива. Спасеш завжди, Богородице, насліддя твоє.

*Причасний:* Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

*Другий Причасний:* Чашу спасіння прийму і ім'я Господнє призову (Пс 115,13). Аلیلія (х3).

*Instead of* “**It is truly...**”: Seeing the pure one’s falling asleep, angels marvelled in wonder how the Virgin could ascend from earth to heaven.

**Irmos (Tone 1):** O pure Virgin, in you are conceived the bounds of nature, for childbirth remains virginal and death is betrothed to life. Virgin after childbearing and alive after death, O Mother of God, never cease to save your inheritance.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1).

**Second Communion Verse:** I will take the chalice of salvation;\* and I will call upon the name of the Lord (Ps 115:13). Alleluia! (3x)

## 11-а Неділя по Зісланні Св. Духа.

**Тропар (глас 2):** Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.\* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,\* всі сили небесні взивали:\* Життедавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак (глас 2):** Воскрес єси з гробу, всесильний Спасе,\* і ад, увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали;\* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,\* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Богородичний (глас 2):** У молитвах невсипущу Богородицю,\* і в заступництві несхитне уповання не втримали в собі гріб і смерть,\* бо як Матір Життя покликав до життя Той,\* Хто в лоно вселився повсякчас дівственне.

**Прокімен (глас 2):** Господь - моя сила і моя пісня,\* і Він став моїм спасінням (Пс 117,14).

**Стих:** Тяжко покарав мене Господь, та не поередав мене смерті (Пс 117,18).

**Апостол: (1Кр 9,2-12):** Браття, коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства. Ось моя оборона перед тими, що мене судять. Хіба ми не маємо права їсти й пити? Хіба ми не маємо права водити (з собою) сестру-жінку, як інші апостоли, брати Господні, і Кифа? Чи може один я і Варнава не маємо права не працювати? Хто колись власним коштом ходив у похід? Хто садить виноградник, і не їсть із нього плоду? Хто пасе стадо, і не живиться молоком від стада? Хіба я говорю тільки як людина? Хіба й закон не каже цього? Таж у законі Мойсея написано: «Не зав'язуй рота воліві,

## 11th Sunday after Pentecost

Text from "[\*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship\*](#)"; Pg. 333 (Tone 2)

**Troparion (Tone 2):** When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all the powers of heaven cried out:\* "O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!"

*+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

**Kontakion (Tone 2):** You rose from the tomb, O almighty Saviour,\* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.\* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.\*\* And the world, my Saviour, sings Your praises forever.

*Now and for ever and ever. Amen.*

**Theotokion (Tone 2):** The tomb and death could not hold the Mother of God,\* unceasingly in her intercession and an unfailing hope of patronage,\* for as the Mother of Life she was transferred to life\* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

**Prokimenon (Tone 2):** The Lord is my strength and my song of praise,\* and He has become my salvation (Ps 117:14).

*verse:* The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death (Ps 117:18).

**Epistle: (1 Corinthians 9:2-12)** *Brethren*, if I am not an apostle to others, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defence to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a believing wife, as do the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who at any time pays the expenses for doing military service? Who plants a vineyard and does not eat any of its fruit? Or who tends a flock and does not get any of its milk? Do I say this on human authority? Does not the law also say the same? For it is written in the law of Moses, 'You shall

як молотить.» Чи Бог турбується про волів? Чи, може, ради нас говорить? Бо ж ради нас написано, що, хто оре, мусить орати в надії, і хто молотить, молотить теж у надії, що матиме щось із того. Коли ж ми сіяли у вас духовне, то чи велика річ, коли пожнем ваше тілесне? І коли інші мають це право над вами, чому радше не ми? Однак, ми не користуємося цим правом, а весь час терпимо, щоб не робити ніякої перешкоди Євангелії Христовій.

**Алилуя (глас 2): Алилуя, Алилуя, Алилуя!**

**Стих:** Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

**Стих:** Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс 19,10).

**Євангеліє: (Мт 18,23-25):** Сказав Господь притчу оцю: “Царство Небесне схоже на царя, що хотів звести рахунки з слугами своїми. Коли він розпочав зводити рахунки, приведено йому одного, що винен був десять тисяч талантів. А що не мав той чим віддати, то пан і звелів його продати, а й жінку, дітей і все, що він мав, і віддати. Тоді слуга, впавши йому в ноги, поклонився лицем до землі й каже: Потерпи мені, пане, все тобі поверну. І змилосердився пан над тим слугою, відпустив його й подарував йому борг той. Вийшовши той слуга, здибав одного з своїх співслуг, який винен був йому сто динаріїв, схопив його й заходився душити його, кажучи: Віддай, що винен. Тож співслуга його впав йому в ноги й почав його просити: Потерпи мені, я тобі зверну. Та той не хотів, а пішов і кинув його в темницю, аж поки не поверне борг. Якже побачили товариші його, що сталося, засмутились вельми, пішли до свого пана й розповіли йому про все сподіяне. Тоді його пан покликав його і сказав до нього: Слуго лукавий! Я простив тобі весь борг той, бо ти мене благав. Чи не слід було й тобі змилосердитись над твоїм товаришем, як я був змилосердився над тобою? І розгнівавшись його пан, передав його катам, аж поки йому не поверне всього боргу. Отак і мій Отець Небесний буде чинити вам, якщо кожний з вас не прощатиме братові своєму з серця свого.”

not muzzle an ox while it is treading out the grain.’ Is it for oxen that God is concerned? Or does he not speak entirely for our sake? It was indeed written for our sake, for whoever ploughs should plough in hope and whoever threshes should thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim on you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

**Alleluia (Tone 2): Alleluia, Alleluia, Alleluia!**

*verse:* The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you (Ps 19:2).

*verse:* Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon you (Ps 19:10).

**Gospel: (Matthew 18:23-35):** *The Lord spoke this parable:* The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, “Have patience with me, and I will pay you everything.” And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow-slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, “Pay what you owe.” Then his fellow-slave fell down and pleaded with him, “Have patience with me, and I will pay you.” But he refused; then he went and threw him into prison until he should pay the debt. When his fellow-slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, “You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow-slave, as I had mercy on you?” And in anger his lord handed him over to be tortured until he should pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Аلیلія (х3).

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him  
in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x)



## Усікновення чесної голови чесного і славного пророка, предтечі і хрестителя Івана - 29 серпня.

**Тропар (глас 2):** Пам'ять праведного з похвалами,\* для тебе ж доволі Господнього свідчення, Предтече,\* ти показався воістину і від пророків чесніший,\* бо сподобився у водах хрестити Проповідуваного.\* Тому за істину постраждав ти, радіючи,\* і тим, що були в аді, благовістив Бога, який у тілі з'явився,\* взяв гріхи світу і подав нам велику милість.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 5):** Предтечі славне усікновення\* було якось божественним задумом,\* щоб і тим, що в аді, проповів Спасове пришествя.\* Нехай, отже, ридає Іродія,\* що випросила беззаконне вбивство,\* бо возлюбила не закон Божий, ні живий вік,\* але – лукавий і дочасний.

**Прокімен (глас 7):** Возвеселиться праведник у Господі\* і уповає на нього (Пс 63,11).

**Стих:** Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до Тебе (Пс 63,2).

**Апостол: (Ді 13,25-32):** В тих днях, сповнивши шлях свій, Йоан мовив: Я не той, за кого ви мене вважаєте, та он іде за мною, якому я не гідний взуття розв'язати. Мужі брати, сини роду Авраама, і ті між вами, що бояться Бога! Вам послане оте слово спасіння. Та мешканці Єрусалиму і князі їхні не визнали його, а засудивши його, сповнили слова пророків, які читаються щосуботи. І хоча й не знайшли ніякої смертельної вини на ньому, вимагали у Пилата вбити його. А коли виконали все, що було про нього написано, знявши його з хреста, поклали до гробу. Та Бог воскресив його з мертвих, і він багато днів являвся тим,

## **Beheading of the Honourable and Glorious Prophet, Forerunner and Baptist John - Aug 29**

*Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 891*

**Troparion (Tone 2):** The just man is remembered with praises,\* but for you the Lord’s testimony suffices, O Forerunner,\* for you truly became more honourable than the prophets\* and were deemed worthy to baptize the One foretold.\* Then you suffered for the truth and joyfully announced to those in Hades\* that God appeared in the flesh, taking away the sin of the world,\* and offering us great mercy.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion (Tone 5):** The Forerunner’s glorious beheading\* came to be a form of dispensation divine\* that he might proclaim to those in Hades\* the message of the coming of the Saviour.\* Let Horodias shed tears of lament\* for a lawless murder that was her request,\* for she loved a false and transitory age\* rather than God’s law and the age of life.

**Prokimenon (Tone 7):** The just man shall be glad in the Lord,\* and shall hope in Him (Ps 63:11).

**verse:** Hear, O God, my voice, when I make my petition to You (Ps 63:2).

**Epistle: (Acts 13:25-32):** *In those days*, as John was finishing his work, he said, “What do you suppose that I am? I am not he. No, but one is coming after me; I am not worthy to untie the thong of the sandals on his feet.” My brothers, you descendants of Abraham’s family, and others who fear God, to us the message of this salvation has been sent. Because the residents of Jerusalem and their leaders did not recognize him or understand the words of the prophets that are read every sabbath, they fulfilled those words by condemning him. Even though they found no cause for a sentence of death, they asked Pilate to have him killed. When they had carried out everything that was

що прийшли з ним з Галилеї в Єрусалим, які й тепер свідками його перед народом. І ми звіщаємо вам ту обітницю, що була зроблена батькам нашим.

**Алилуя (глас 4): Алилуя, Алилуя, Алилуя!**

**Стих:** Праведник квітнучим немов пальма; він виженеться вгору, мов кедр ливанський (Пс 91,13).

**Стих:** Посаджені в Господнім домі, вони на дворах Бога нашого квітнуть (Пс 91,14).

**Євангеліє: (Мр 6,14-30):** В той час почув цар Ірод про Ісуса, бо ім'я його стало явним, – і казав, що Йоан Христитель воскрес із мертвих, тим то й чуда діються з-за нього.. Інші ж твердили: “То – Ілля!” – а ще інші: “То пророк – один із пророків!” Зачувши про те Ірод, мовив: “То Йоан, якому голову я стяв; він устав із мертвих.” Бо той Ірод послав був схопити Йоана і зв'язав його в темниці з-за Іродіяди, жінки Филипа, свого брата, – бо оженився був з нею. Йоан же казав Іродові: “Не личить тобі мати жінку брата твого.” Іродіяда ж лютилась на нього й убити його бажала, та не могла, бо Ірод боявся Йоана, знаючи, що чоловік він був справедливий і святий, тож і беріг його. Слухаючи його, непокоївся він дуже, однак слухав його охоче. Як же настав сприятливий день, коли то Ірод на день своїх народин споряджав бенкет для своїх вельмож, тисячників та знатних галилейських, увійшла дочка тієї Іродіяди, танцювала й догодила Іродові та гостям. Цар сказав дівчині: “Проси в мене чого бажаєш, – я дам тобі!” Ще й присягнув їй: “Чого б ти тільки в мене просила, – дам тобі, хоч би й половину мого царства.” Вийшла вона та й до своєї матері каже: “Чого маю просити?” Вона ж відповіла: “Голову Йоана Христителя!” І негайно, увійшовши притьмом до царя, попросила дівчина: “Хочу, щоб ти мені дав зараз же на полумиску голову Йоана Христителя.” Вельми засмутився цар, та з-за присяги та з огляду на гостей не хотів їй відмовити. Тож послав цар відразу прибічника, наказавши йому принести голову Йоана. Пішов той, стяв його у в'язниці, приніс його голову на полумиску й подав її дівчині,

written about him, they took him down from the tree and laid him in a tomb. But God raised him from the dead; and for many days he appeared to those who came up with him from Galilee to Jerusalem, and they are now his witnesses to the people. And we bring you the good news that what God promised to our ancestors

**Alleluia (Tone 4): Alleluia, Alleluia, Alleluia!**

*verse:* The just man shall flourish like the palm tree, and he shall grow like the cedar in Lebanon (Ps 91:13).

*verse:* They who are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God (Ps 91:14).

**Gospel: (Mark 6:14-30):** *At that time King Herod heard about Jesus, for his name had become known. Some were saying, ‘John the baptizer has been raised from the dead; and for this reason these powers are at work in him.’ But others said, ‘It is Elijah.’ And others said, ‘It is a prophet, like one of the prophets of old.’ But when Herod heard of it, he said, ‘John, whom I beheaded, has been raised.’ For Herod himself had sent men who arrested John, bound him, and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip’s wife, because Herod had married her. For John had been telling Herod, ‘It is not lawful for you to have your brother’s wife.’ And Herodias had a grudge against him, and wanted to kill him. But she could not, for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and he protected him. When he heard him, he was greatly perplexed; and yet he liked to listen to him. But an opportunity came when Herod on his birthday gave a banquet for his courtiers and officers and for the leaders of Galilee. When his daughter Herodias came in and danced, she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, ‘Ask me for whatever you wish, and I will give it.’ And he solemnly swore to her, ‘Whatever you ask me, I will give you, even half of my kingdom.’ She went out and said to her mother, ‘What should I ask for?’ She replied, ‘The head of John the baptizer.’ Immediately she rushed back to the king and requested, ‘I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter.’ The king was deeply grieved; yet out of regard for his oaths and for the guests, he did not want to refuse her. Immediately the king sent a soldier of the guard with orders to bring John’s head. He went and beheaded*

а дівчина дала її матері своїй. Учні ж його, довідавшись про те, прийшли й узяли його тіло та поклали його у гробі. Апостоли ж зійшлися до Ісуса й розповіли йому про все, що робили й чого навчали.

**Причасний:** Пам'ять праведного буде вічна,\* лихої слави він не лякається (Пс 111,6-7). Алілуя (х3).

him in the prison, brought his head on a platter, and gave it to the girl. Then the girl gave it to her mother. When his disciples heard about it, they came and took his body, and laid it in a tomb. The apostles gathered around Jesus, and told him all that they had done and taught.

**Communion Verse:** The just man shall be in everlasting remembrance;\* of evil hearsay he shall have no fear (Ps 111:6-7).  
Alleluia! (3x)

## 12-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Положення пояса Пресвятої Богородиці

**Тропар (глас 3):** Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни, бо показав владу рукою Своєю Господь. Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став, визволив нас із глибин аду, і подав світові велику милість.

**Тропар (глас 8):** Богородице приснодіво, людей покрове, ти ризу і пояс пречистого твого тіла, як загороду могутню городу твоєму дарувала безсіменним різдвом твоїм, нетлінною перебуваючи. В тобі бо природа обновляється і час. Тому молимо тебе, мир городу твоєму дарувати і душам нашим велику милість.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині.**

**Кондак (глас 3):** Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий, і нас вивів із брам смерті; нині Адам веселиться і радіє Єва, разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують божественну могутність влади Твоєї.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 2):** Пояс твій чесний, що огорнув богоприймне лоно твоє, Богородице, це сила необорна городу твого і скарб дібр невичерпний, єдина Мати-Приснодіво.

**Прокімен (глас 3):** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

**Стих:** Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості (Пс 46,2).

**Прокімен (глас 3):** Величає душа моя Господа і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

## 12th Sunday after Pentecost; The Placing of the Precious Sash of Our Most Holy Lady the Mother of God in Calcoprateia (942)

Text from "[\*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship\*](#)";  
Pg. 337 (Tone 3) & Pg.895

**Troparion (Tone 3):** Let the heavens be glad, let the earth rejoice, for the Lord has done a mighty deed with His arm. He trampled death by death. He became the first-born of the dead; He saved us from the abyss of Hades and granted great mercy to the world.

**Troparion (Tone 8):** Protection of humans, ever-Virgin Mother of God, as a mighty bulwark for your city you gave your pure body's robe and sash. They remained incorrupt by your giving birth without seed. For in you are nature and time made new. Therefore, we pray to you, give peace to the city, and—to our souls—great mercy.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion (Tone 3):** You rose from the tomb, O compassionate Lord, and led us out from the gates of death. Today Adam exults and Eve rejoices, and the prophets together with the patriarchs unceasingly acclaim the divine might of your power.

**Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion (Tone 2):** Your womb, which received divinity, was girded about by your precious sash, O Mother of God. It became an unconquerable force for your city and a generous treasury of good things: O you, the only virgin who ever gave birth.

**Prokimenon (Tone 3):** Sing to our God, sing; sing to our King, sing (Ps 46:7).

**verse:** Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy (Ps 46:2).

**Prokimenon (Tone 3):** My soul magnifies the Lord,\* and my spirit has rejoiced in God my Saviour. (Lk 1:46-47).

**Апостол: (1Кр 15,1-11) (Неділя):** *Браття*, пригадую вам Євангелію, яку я вам проповідував, яку ви і прийняли, в якій і стоїте. Нею ви також спасаєтеся, коли держите її такою, як я вам проповідував; інакше ви увірували надармо. Я бо вам передав найперше те, що й сам прийняв був: що Христос умер за наші гріхи згідно з Писанням; що був похований, що воскрес третього дня за Писанням; що з'явився Кифі, потім дванадцятьом; опісля ж з'явився він більш, як п'ятистам братів разом, більшість яких живе й досі, деякі ж померли. Опісля з'явився Якову, згодом усім апостолам. А наостанку всіх, немов якомусь недоносові, з'явивсь і мені; бо я найменший з апостолів, я недостойний зватись апостолом, бо гонив Церкву Божу. Благодаттю Божою я є те, що є, а благодать його в мені не була марна; бож я працював більше всіх їх, та не я, але благодать Божа, що зо мною. Чи то я, отже, чи то вони, – так ми проповідуємо, і так ви увірували.

**Апостол: (Євр 9,1-7) :** *Браття*, перший завіт мав також свої установи щодо служби і святиню земну. Споруджено бо перший намет, де були світильник, стіл і хліби появлення: він зветься «Святе». За другою ж завісою був намет, званий «Святе Святих», із золотим жертвником для палення пахучого кадила та кивотом завіту, цілковито покритий золотом; в ньому був золотий посуд з манною, розцвіле жезло Арона й таблиці завіту. А зверху над ним херувими слави, що крильми отінювали віко. Але про це не час тепер говорити докладно. І при такому влаштуванні всього цього в перший намет увіходять завжди священики, виконуючи служби, в другий – раз на рік – лиш архиєрей, і то не без крови, що її він приносить за свої і людські провини.

**Epistle: (1 Corinthians 15:1-11) (Sunday):** *Brethren*, now I should remind you, of the good news that I proclaimed to you, which you in turn received, in which also you stand, through which also you are being saved, if you hold firmly to the message that I proclaimed to you—unless you have come to believe in vain. For I handed on to you as of first importance what I in turn had received: that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, and that he was buried, and that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brothers and sisters at one time, most of whom are still alive, though some have died. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to someone untimely born, he appeared also to me. For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace towards me has not been in vain. On the contrary, I worked harder than any of them—though it was not I, but the grace of God that is with me. Whether then it was I or they, so we proclaim and so you have come to believe.

**Epistle: (Hebrew 9:1-7) (Feast):** *Brethren*, the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tent was constructed, the first one, in which were the lampstand, the table, and the bread of the Presence; this is called the Holy Place. Behind the second curtain was a tent called the Holy of Holies. In it stood the golden altar of incense and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which there were a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tablets of the covenant; above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot speak now in detail. Such preparations having been made, the priests go continually into the first tent to carry out their ritual duties; but only the high priest goes into the second, and he but once a year, and not without taking the blood that he offers for himself and for the sins committed unintentionally by the people.

**Алилуя (глас 3): Алилуя, Алилуя, Алилуя!**

**Стих:** На тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися навіки (Пс 30,2).

**Стих:** Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене (Пс 30,3).

**Стих:** Воскресни, Господи, в упокій твій, ти і кивот святині твоєї (Пс 131,8).

**Стих:** Клявся Господь Давидові істиною і не відречеться її (Пс 131,11).

**Євангеліє: (Мт 19,16-26) (Неділя):** У той час один юнак приступив до Ісуса й каже: “Учителю! Що доброго маю чинити, щоб мати життя вічне?” Ісус сказав до нього: “Чому мене питаєш про те, що добре? Добрий є один тільки (Бог). Як хочеш увійти в життя, додержуй заповідей.” “Яких?” – питає його. А Ісус до нього: “Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй криво, поважай батька-матір і люби ближнього твого, як себе самого.” Каже юнак до нього: “Все це я зберіг ізмалку. Чого мені ще бракує?” “Якщо хочеш бути досконалим”, – сказав Ісус до нього, – “підиди, продай, що маєш, дай бідним, і будеш мати скарб на небі; потім приходи і йди за мною.” Почувши це слово, юнак відійшов смутний, мав бо велике майно. Тоді Ісус сказав до своїх учнів: “Істинно кажу вам: Трудно багатому увійти в Небесне Царство. Іще кажу вам: Легше верблюдові пройти через вушко в голці, ніж багатому увійти в Боже Царство.” Почувши це, учні здивувалися вельми і сказали: “Хто ж тоді може бути спасенний?” Ісус глянув на них пильно й мовив: “У людей це неможливо, Богові – все можливо.”

**Євангеліє: (Лк 10,38-42; 11,27-28):** В той час увійшов Ісус в одне село, і якась жінка, Марта на ім'я, прийняла його в хату. Була ж у неї сестра що звалася Марія; ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталась усякою прислугою. Наблизившись, каже: “Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму служити? Скажи їй, щоб мені допомогла.” Озвався Господь до неї і промовив: “Марто, Марто, ти

**Alleluia (Tone 3): Alleluia, Alleluia, Alleluia!**

**verse:** In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever (Ps 30:2).

**verse:** Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me (Ps 30:3).

**verse:** Rise up, O Lord, to the place of Your rest, You and the ark of Your holiness.

**verse:** The Lord swore an oath to David, and will not go back on His word. (Psalm 131:8,11)

**Gospel: (Mt 19:16-26) (Sunday):** *At that time a young man came to Jesus, kneeling before him and saying, 'Teacher, what good deed must I do to have eternal life?' And he said to him, 'Why do you ask me about what is good? There is only one who is good. If you wish to enter into life, keep the commandments.' He said to him, 'Which ones?' And Jesus said, 'You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; Honour your father and mother; also, You shall love your neighbour as yourself.' The young man said to him, 'I have kept all these; what do I still lack?' Jesus said to him, 'If you wish to be perfect, go, sell your possessions, and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me.' When the young man heard this word, he went away grieving, for he had many possessions. Then Jesus said to his disciples, 'Truly I tell you, it will be hard for a rich person to enter the kingdom of heaven. Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God.' When the disciples heard this, they were greatly astounded and said, 'Then who can be saved?' But Jesus looked at them and said, 'For mortals it is impossible, but for God all things are possible.'*

**Gospel: (Luke 10:38-42, 11:27-28) (Feast):** *At that time Jesus entered a certain village, where a woman named Martha welcomed him into her home. She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he was saying. But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked, 'Lord, do you not care that my sister has left me to do all the work by myself? Tell her*

побиваєшся і клопочешся про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала кращу частку, що не відніметься від неї.” Коли він говорив це, жінка якась, піднісши голос з-між народу, мовила до нього: “Щасливе лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили.” А він озвався: “Справді ж блаженні ті, що слухають Боже слово і його зберігають.”

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

**Другий:** ГЧашу спасіння прийму і ім'я Господнє призову (Пс 115,13). Алилуя (х3).

then to help me.' But the Lord answered her, 'Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; there is need of only one thing. Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her.' While he was saying this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, 'Blessed is the womb that bore you and the breasts that nursed you!' But he said, 'Blessed rather are those who hear the word of God and obey it!'

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1).

**Second Communion Verse:** I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord (Ps 115:13). Alleluia! (3x)